



Enhancing translation accuracy and consistency with glossaries

Glossaries play a pivotal role in enhancing translation accuracy and consistency. These curated lists of terms and phrases, specific to industry and context, ensure that translated material not only conveys the intended message but also maintains the brand's voice and identity across different languages and cultures.

Metrics

10-15%

Time saved on translation and review to achieve optimal quality standards

Tools



MemoQ and other **CAT tools** with relevant functionality

Outcomes



- **Improved** terminology accuracy
- **Enhanced** consistency across brand communications
- **Reduced** turnaround time, by reducing the burden of post-editing
- **Improved** client satisfaction with industry-specific translation

Use Case description

Alpha CRC successfully tackles the challenge of translating specialized industry content by implementing an **augmented translation workflow** that emphasizes the creation and maintenance of detailed glossaries.

This approach ensures high accuracy and consistency in translating industry-specific terminology, acronyms, and brand language, which are crucial for their clients' materials.

By collaborating with subject matter experts and integrating glossaries with Translation Memory tools, Alpha CRC not only improves the efficiency and accuracy of translations but also enhances client satisfaction through tailored services. The regular updates to the glossaries keep translations relevant and current, further establishing Alpha CRC as a competitive and reliable provider in the translation industry.



• Speak your customers' language

Challenge



Alpha CRC's translation services are challenged with ensuring high accuracy and consistency across various documents and materials for their clients. Given the specialized nature of their clients' industries, there are frequent occurrences of industry-specific terminology, acronyms, technical jargon, and brand-specific language. These terms often have multiple meanings or are used in a context-specific manner, which could lead to inconsistencies and inaccuracies in translation if not handled properly. Additionally, the dynamic nature of language and industry terminologies means that the glossaries need to be updated regularly to reflect the latest usage and context.

Solution



To address this challenge, Alpha CRC's augmented translation workflow consistently includes the creation and maintenance of client and domain-specific glossaries. The process involves:

- 1. Term identification:** Reviewing source material to identify frequently used terms, industry-specific language, and words with multiple meanings.
- 2. Glossary creation:** Compiling these terms into a structured glossary that includes the preferred translations and notes on usage.
- 3. Contextual analysis:** Ensuring that the terms are translated correctly in the context they are used within the source material.
- 4. Collaboration:** Working with subject matter experts and clients to validate the terms and their translations to ensure accuracy and relevancy.
- 5. Integration with translation memory (TM):** Incorporating the glossaries into TM tools to aid translators and maintain consistency across projects.
- 6. Regular updates:** Establishing a process for the ongoing review and update of glossaries to incorporate new terms and adapt to changes in language use.